

موفقیت ترجمه در ایران نسبت به خارج از کشور یک به صد است

ترجمه مطلوب نیازمند مطالعه زیاد و گسترش دامنه لغات است



اشاره:

«نفیسه معتکف» مترجم پرکار شیرازی متولد ۱۳۵۵ و نوه مرحوم حضرت آیت‌الله... «محلّاتی» است. او فارغ‌التحصیل رشته مهندسی صنایع از آمریکا و رکورددار ترجمه در ایران از سال ۱۳۷۴ تاکنون است که موفق شده ۱۳۰ عنوان کتاب را تاکنون چاپ کند و ۱۱ عنوان دیگر را نیز زیر چاپ دارد. معروف‌ترین اثر این مترجم کتاب «راز» است که تاکنون به چاپ بیست و دوم رسیده است.

گفت و گوی ما با این مترجم با هدف کندوکاوی در بازار ترجمه صورت گرفته است.

کار ترجمه را از چه زمانی به

صورت جدی آغاز کردید؟

اولین کتاب من «زندگانی ادیسون» برای گروه سنی کودکان بود و هم‌زمان ۱۶ کتاب را آماده چاپ داشتم که سه تای آن به اضافه «کوئین» و «دیگر هیچ چیز ابدی نیست» در فاصله زمانی ۴ ماه چاپ شد.

چه مواردی را برای یک

ترجمه خوب باید در نظر داشت؟

آگاهی کامل و دانستن زبان انگلیسی، گرامر عالی، تشخیص اصطلاحات و توانایی به کار بردن آنها و گسترش دامنه لغات باعث به وجود آمدن یک ترجمه خوب می‌شود. به اضافه اینکه باید سال‌ها کسب تجربه کنی و وقتی که این احساس درونت به وجود آمد که توانایی این کار را داری، شروع به ترجمه جدی کنی. در ضمن ترجمه یک فن و هنر نیز هست و مطالعه زیاد در زمینه‌های مختلف می‌تواند باعث یک ترجمه مطلوب شود.

چه معیارهایی را برای

انتخاب کتاب، مورد توجه قرار

می‌دهید؟

معیارهایم نیاز جامعه است و اینکه در چه زمینه‌ای لازم است که به مردم برای خودشناسی بهتر کمک کنم، به خصوص قشر جوان که مخاطب اصلی من هستند تا از حالت ناامیدی و سرگشتگی که به آن دچار شده‌اند،

دریابند و با دید دیگری به زندگی نگاه کنند.

با نویسنده کتاب‌هایی که

ترجمه می‌کنید هم ارتباط دارید،

چگونه؟ آیا تاکنون ترجمه شما

مورد توجه آن‌ها نیز قرار گرفته

است؟

اگر لازم باشد از طریق ایمیل با آنها ارتباط برقرار می‌کنم، به طوری که یکی از کتاب‌ها را بعد از برطرف شدن مشکل آن برای نویسنده فرستادم که ضمن تشکر از من گفت ترجمه شما زینت بخش کتابخانه من شده است.

برای ترجمه کتاب‌ها اجازه هم

لازم است؟

در ایران قانون کپی‌رایت وجود ندارد هر کسی می‌تواند هر کتابی را که بخواهد ترجمه کند، هر چند آن کتاب قبلاً هم چاپ شده باشد، مثال واضح آن کتاب «راز» است که بیش از ۳۰

بررسی کرده و به این نتیجه رسیده که آب شعورمند است و می‌تواند اطلاعات را در خود نگه دارد و سپس منتشر کند، چرا که ۷۵ درصد از بدن انسان را آب فراگرفته است. این کتاب‌ها تاثیر زیادی بر من داشت، به نحوی که بعد از ترجمه هر فصل خداوند را سجده می‌کردم.

آیا به کتاب درمائی هم

اعتقادی دارید؟

عده زیادی به من ایمیل می‌زنند و در مورد مشکلاتی که دارند راهنمایی می‌خواهند. هر چند در زمینه ترجمه کتاب‌های روانشناسی تجربیاتی آموخته‌ام، ولی به عنوان یک مشاور به خود اجازه نمی‌دهم که به آن‌ها توصیه‌ای داشته باشم، اما کتابی که برای او مفید باشد را معرفی می‌کنم که افراد زیادی بعد از مدتی ایمیل زده و به دلیل به نتیجه رسیدن از من تشکر می‌کنند، چرا که اگر روح و روان خود را تقویت کنیم و اجازه ندهیم



که مشکلات بر روح ما غلبه کنند، دیگر مشکلی نخواهیم داشت.

هدف شما در زندگی چیست؟

کسب رضایت خداوند

راز موفقیتان را در چه چیز

می‌بینید؟

عشق و علاقه و پشتکار و تلاش فراوان و کسب تجربه در سال‌های متمادی.

ترجمه در ایران و خارج از

ایران را چگونه مقایسه می‌کنید؟

یک به صد. اگر ما قدم اول هستیم، آنها در حال پرش ارتفاع هستند.

میزان اراده هر فرد چه نقشی

در موفقیت او بازی می‌کند؟

نقش صد درصد دارد که می‌شود روز به روز تقویتش کرد، ایجاد علاقه در هر رشته‌ای باعث ایجاد انگیزه می‌شود و انگیزه نیز محرکی برای عملی کردن خواسته است.

چه توصیه‌ای برای افرادی

که می‌خواهند به کار ترجمه

بپردازند، دارید؟

هنگامی که در رشته مهندسی مشغول به تحصیل بودم، به اندازه یک فوق لیسانس، واحدهای زبان انگلیسی را گذراندم و تجارب ترجمه‌ای ۱۵ ساله باعث شد هنگامی که به طور رسمی وارد کار شوم این کار را به نحو احسن انجام دهم.

توصیه‌ام به دوستانی که به کار ترجمه علاقمند هستند این است که باید مدت زمان زیادی کسب تجربه کنند، متأسفانه برخی جوانان بعد ذهنی دیگری دارند و تمام سلولهای مغز آن‌ها با پول کار می‌کند و به دنبال به دست آوردن مادیات هستند.

در گذشته اینچنین نبود که ذهن جوانان را مادیات پر کند، معیارها تغییر زیادی کرده‌اند. در گذشته افراد ۲۰ تا ۳۰ سال کار می‌کردند تا به پول برسند، اما نسل جدید توقع دارد زود به ثروت و درآمد بالا برسد که از راه درست این امر به سختی صورت می‌گیرد، مگر اینکه ارثیه‌ای به او رسیده باشد یا خدای ناکرده راه خلاف را در پیش گیرد.

حتی در کشوری مانند آمریکا اینچنین نیست که فردی یک شبه به ثروت دست پیدا کند.

شاید به نوعی دوران فقری که در زندگی افراد پیش می‌آید باعث جهش فکری می‌شود و فرد را به مقام‌های بلندی می‌رساند. همانطور که خداوند در قرآن فرموده انسان از سختی به آسانی می‌رسد.

لذت بردن و زندگی کردن از

نظر شما چگونه است؟

لذت بردن بستگی به طرز تفکر انسان دارد.

بعضی از افراد با خود بیگانه هستند و لذت را در خارج از وجود خود جستجو می‌کنند، در صورتی که اگر خود را بشناسیم و بدانیم که لذت یک امر درونی است و از ابزار و وسایل بیرونی به دست نمی‌آید، دیگر به بیرون از خویشتن برای کسب لذت توجه نمی‌کنیم.

لذت و شادی اتصال به خداوند است. یک فرد می‌تواند هم به خدا اتصال داشته باشد و کارهای جامعه را انجام بدهد و از زندگی هم لذت ببرد.

آیا به رشته و کار هنری

دیگری هم علاقمند هستید و به طور

جدی آن را دنبال می‌کنید؟

از بین هنرهای نقاشی علاقه مندم و در این رشته تابلوهای زیادی را طراحی کرده‌ام که آن‌ها را در وب سایتیم در معرض دید علاقه‌مندان قرار داده‌ام.